

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.25>

Радин Алексей Михайлович, Сыромясов Олег Владимирович

**ОБРАЗНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ АМЕРИКАНСКИХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ О БОКСЕ**

На основе текстов американских изданий, посвященных боксу, в статье рассматриваются примеры образно-оценочной лексики. Анализируются ее происхождение и возможные причины использования в тексте. Отмечается перенос значения лексической единицы с использованием военной терминологии. Образно-оценочные характеристики выражаются как явным, так и скрытым способом, при этом английская спортивная лексика по сравнению с русской имеет большую степень оценочности. Специфическое предназначение подобной лексики позволяет отнести ее к спортивным профессионализмам.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 338-341. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111(796.83)+004.738.5

Дата поступления рукописи: 30.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.25>

*На основе текстов американских изданий, посвященных боксу, в статье рассматриваются примеры образно-оценочной лексики. Анализируются ее происхождение и возможные причины использования в тексте. Отмечается перенос значения лексической единицы с использованием военной терминологии. Образно-оценочные характеристики выражаются как явным, так и скрытым способом, при этом английская спортивная лексика по сравнению с русской имеет большую степень оценочности. Специфическое предназначение подобной лексики позволяет отнести ее к спортивным профессионализмам.*

*Ключевые слова и фразы:* спортивная терминология; бокс; сравнение; оценочная лексика; переносное значение; метафора; образность; спортивная пресса; интернет-издание.

**Радин Алексей Михайлович**, к. филол. н., доцент

**Сыромясов Олег Владимирович**, к. пед. н., доцент

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск*

*radin74@mail.ru; syoleg2007@yandex.ru*

### ОБРАЗНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ АМЕРИКАНСКИХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ О БОКСЕ

Актуальность исследований спортивной лексики, несмотря на достаточно высокую степень ее изученности, обусловлена причинами как спортивного характера (развитие отдельных видов спорта и рост их популярности среди населения), так и лингвистическими причинами (необходимость определения ее места в вокабуляре, степени взаимодействия с другими лексическими единицами). В современной лингвистике можно отметить публикации Х. А. Дудурговой [1], А. Ф. Ибраевой [2], Ж. А. Терпелец [3].

Целью статьи является исследование образной спортивной лексики, используемой средствами массовой информации, особенно интернет-изданиями, для того, чтобы с помощью языковых средств показать накал страстей на международных соревнованиях.

Материалом для исследования послужили статьи электронной версии самого авторитетного журнала в мире бокса “The Ring”, который начал издаваться еще в начале прошлого века.

Новизной нашего исследования является анализ английской образной лексики, которую сложно понять и верно перевести без знания боксерского дискурса.

Авторы журнала “The Ring” часто используют метафоры, которые понятны поклонникам бокса. Так, российский боксер крейсерского веса Мурат Гассиев в полуфинале Мировой суперсерии бокса против кубинца Юниера Дортикоса собирается устроить “streetfight” (уличную драку). Это ни в коем случае не значит, что он будет нарушать правила и делать все, что ему вздумается. Данная метафора означает, что спортсмены будут боксировать в жесткой, атакующей манере:

“Murat Gassiev looks forward to ‘**street fight**’ against Yunier Dorticos in WBSS semifinal” [5].

В свою очередь, кубинец отвечает, что Гассиев должен найти защиту от его ударов, которые он сравнивает с реактивными снарядами, направленными ему в голову. Скорее всего, это выражение автора статьи, так как Дортикос говорит на испанском:

“Yunier Dorticos: Murat Gassiev must find defense against **missiles** that will land on his head” [6].

Вообще перенос значения лексической единицы с использованием военной терминологии происходит достаточно часто, при этом жесткий бой принципиальных соперников называют «войной». В приведенном примере автор ожидает, что предстоящий бой между Дэнни Гарсией и Брэнденом Риосом будет войной:

“In the main event I have to go with Danny Garcia being the younger fresher fighter but man, if Rios has anything left doesn’t it seem like their styles will combine for a possible **war** for as long as it lasts?! I hope that’s the case and Rios does have it in him to take Danny into deep waters” [7].

Далее он сообщает, что, по его мнению, бой для Гарсии не будет «прогулкой в парке» (русское клише «легкая прогулка»):

“We’ll see. I don’t think it’s going to be **a walk in the park** for Garcia” [Ibidem].

Сравнение с военными действиями может быть выражено и непосредственно с помощью описания тактики ведения поединка. Например:

“Groves was sniping Eubank with counters and snapping his head back with the jab, while Eubank was swinging at air a lot of the time and looked completely out of his depth in the center of the ring” [10]. / «Гроувз контратаковал точными ударами Юбэнка и доставал его джэбом в голову, в то время как Юбэнк много времени махал руками по воздуху и выглядел совершенно растерянным в центре ринга».

Здесь немногочисленные, но точные удары боксера сравниваются со снайперской стрельбой (sniping).

Английский боксер Джонни Нельсон, выступавший в 90-е, вспоминая своих соперников, подчеркивает, что один из его соперников, аргентинец Домингес, не был каким-то там «бумажным чемпионом». Обычно так называют боксеров, которые благодаря умелому промоушну получают чемпионский пояс, не встречаясь с реальной оппозицией:

“He wasn’t **a paper champion** (Dominguez was a former WBC cruiserweight titleholder)” [4].

Упомянутая фраза показывает уважение спортсмена к своему сопернику и его заслугам. Комментарий к высказыванию боксера снова показывает сходство этого вида спорта с военными действиями и боевой техникой, в частности, с морской: “cruiserweight” – тяжелая весовая категория боксера сравнивается с мощным боевым кораблем – крейсером. Причем это является официальным названием.

Главный редактор журнала “The Ring” Даг Фишер, чей стиль отличается образностью и частым использованием разговорной лексики, пишет, что он уважает боксеров, которые объединяют чемпионские пояса в своей весовой категории, а не “division-hoppers” (бойцы, которые, выиграв титул в одном дивизионе, не защитив его, меняют весовую категорию), возможный вариант перевода – «прыгун по дивизионам». По мнению Фишера, чемпион должен стать королем (the top dog) своей весовой категории:

“I’m more impressed with fighters that unify the belts in their division and prove they’re the best in that weight class than I am by **division-hoppers** who move up and down without establishing themselves as **the top dog** in any weight class” [9].

Метафора “the top dog” употребляется достаточно часто. Возможно, что этимология связана с проведением собачьих боев и ставками. Того, чьи шансы на победу, по мнению букмекеров, ниже, в американской спортивной прессе называют “underdog”.

Фишер утверждает, что шансы украинского боксера крейсерского (тяжелого) веса Александра Усика против элиты тяжелого веса невысоки.

“Regarding Usyk’s chances at heavyweight, I think he could do well against the lower top 10-15 contenders but would likely get overpowered by **the top dogs**” [11].

Журнал “The Ring” ведет свой собственный рейтинг всех 17 весовых категорий и имеет чемпионов по своей собственной версии. Чемпион в тяжелом весе британец Тайсон Фьюри долгое время не защищал свой пояс, а затем решил встретиться с откровенно слабым соперником. Рейтинговая комиссия журнала сообщила, что чемпионский пояс не будет разыгрываться для боксеров, проводящих 10-раундовые поединки. Бой за титул чемпиона мира состоит из 12 раундов. Из-за уровня выбранного соперника Фьюри лишен титула по версии “The Ring”.

“THE RING belt can’t be on the line for **10-rounder sand crappy fillers**” [12].

Данная фраза за счет использования таких лексических единиц, как “**10-rounders**” (десятираундовики), а также “**crappy**” (паршивый, дрянной) и “**fillers**” (заполнитель (пространства); наполнитель (вещество)), носит пренебрежительно-презрительный характер.

Иногда спортивная лексика имеет юмористический характер. Журналист сообщает, что не имеющий поражений претендент на титул в тяжелом весе Джаррелл Миллер намеревается провести бой 28 апреля, однако соперник пока не найден. В данном примере автор употребляет выражение «партнер по танцам», подразумеваемая соперника. Юмор в данном случае создается большим различием в танцевальной и боксерской деятельности, однако и в боксе, и в бальных танцах обязательно нужен второй человек – партнер:

“Undefeated heavyweight contender Jarrell Miller is slotted to fight on April 28, at Barclays Center. However he doesn’t quite have **a dance partner** yet” [Ibidem].

Перенос значения может также указывать на подвижность спортсмена, легкость его передвижения на ринге. Кроме того, в шуточной форме эти действия боксера могут сравниваться с тактикой знаменитого Мохаммеда Али во время его поединка против Майкла Доукса в 1977 г.

Метафора часто используется в заголовках. Приведенный ниже пример является положительной оценкой боевых качеств российского спортсмена Мурата Гассиева и не говорит о том, что он ведет себя как зверь:

“Gassiev is **a beast**” [9].

Еще один заголовок статьи называет Виктора Ортиса «королем драмы», так как этот боксер всегда проводит острые, бескомпромиссные поединки. Естественно, он собирается нокаутировать предстоящего соперника:

“Dramaking Victor Ortiz looking for the KO vs. Devon Alexander” [14].

Влияние комиксов на американскую культуру очень велико. Журналист называет великого американского боксера Томаса Хернса криптонитом для боксеров. В американской спортивной лексике слово «боксер» имеет специфическое значение. Так называют техничных спортсменов, уделяющих большое внимание защите в бою. Спортсменов, боксирующих в силовой, ударной, манере, называют “puncher” (панчер), “fighter” (файтер), на что указывает значение приведенных лексических единиц – «ударник» или, соответственно, «боец, драчун». Криптонит – выдуманное вещество, которое лишает сил Супермена. В «мистическом бою» (так называют в журнале гипотетические поединки между боксерами, которые выступали в разные исторические периоды и не могли в реальности встретиться друг с другом) Хернс, по мнению автора, будет криптонитом для Роя Джонса. То есть он, вследствие особенностей манеры ведения боя Хернса, потеряет много сил, будет физически измотан (groggy):

“Jones was a boxer – he was an expert at commanding the distance and tempo of a fight – and Hearn was usually **kryptonite** for boxers (see the hard time he gave Sugar Ray Leonard and his decisions over Wilfred Benitez and Virgil Hill)” [8].

Далее автор добавляет, что Джонс не был “a textbook boxer” (можно перевести как «рафинированный боксер»):

“However, Jones was not **a textbook boxer**” [Ibidem].

Существуют устойчивые выражения, характерные для американской спортивной лексики. Самых великих атлетов называют «поэзия в движении», так как наблюдение за их движениями вызывает те же чувства,

что и чтение стихотворных произведений великих поэтов. Именно так называют Рэя Робинсона, которого многие спортивные историки и аналитики считают величайшим боксером всех времен:

“Regarding my pick for the most physically gifted boxer of all time, I gotta go with Ray Robinson. He was **poetry in motion** but fast and agile with one-hitter-quitter power in either hand” [10].

Оценка двигательных навыков, а также персональных атлетических данных и боевых качеств спортсмена посредством лексики находит выражение не только в характеристике боксеров тяжелых весовых категорий, к поединкам которых приковано внимание публики. Вот как, например, журнал знакомит читателя с менее известными бойцами:

“The **heavy-handed** Johannesburg resident has prepared for the **quick-footed** Waseem by sparring with The Ring/IBF/WBA 108-pound champion Hekkie Budler, The Ring No. 7-rated former **strawweight** title challenger Simphiwe Khonco, The Ring No. 10-ranked **strawweight** Dee Jay Kriel, **unbeaten** junior **featherweight** prospect Ludumo Lamati and **featherweight** up-and-comer Lerato Dlamini” [13].

Реклама спортсмену и предстоящему поединку, как это уже делалось неоднократно, дается в самом названии статьи – “Moruti Mthlane: «Come fight night, I will be a new **flyweight** champion»”. При этом сравнение с мухой (**fly**) подчеркивает весьма незначительный вес спортсмена. Следует отметить, что как в профессиональном, так и в любительском боксе “**flyweight**” соответствует наилегчайшему весу.

В приведенном отрывке “**heavy-handed**” можно перевести как «обладающий мощным ударом» (дословно – «тяжелорукий», ср. в русском языке «у него тяжелая рука»). При этом спортсмен, получивший такую оценку, сравнивается с “**quick-footed**” (дословно – «быстроногий») соперником, что можно интерпретировать как «быстро перемещающийся по ригу». Казалось бы, стилистически нейтральное определение “**unbeaten**” (непобедимый, непобежденный; непревзойденный) в контексте имеет все же оттенок восторга, восхищения успехами юниора Лудомо Ламати, выступающего в полулегком весе (**featherweight**). Здесь “**feather**” означает «перышко, пушинка». Нечто подобное можно сказать о категории “**strawweight**”, которая соответствует минимальному весу (**straw** (соломинка)), хотя и в смешанных единоборствах.

Несколько выбивается из общего списка в этом перечне название такой весовой категории, как “**bantamweight**” (легчайший вес). Прошлые и настоящие победы боксера легчайшего веса Мтхаланэ свидетельствуют и о его бойцовских качествах. Именно такими качествами – драчливостью, задиристостью, небольшими размерами и весом – обладают представители бентамской (**Bantam**) породы кур.

“Mthlane won the title one year later, outpointing seasoned future WBO 112-pound titlist and Mexican Julio Cesar Miranda, and made four successful defenses, notably stopping his countryman, current WBO **bantamweight** kingpin Zolani Tete, in five rounds” [Ibidem].

Можно, конечно, предположить, что при учреждении весовых категорий и подобном наименовании их создатели руководствовались не столько образно-эстетическими принципами, сколько, сравнивая вес и качества окружающих их предметов, хотели при проведении поединков уравнивать шансы соперников.

Очень интересен с точки зрения лингвистики боксерский разговорный термин “**fringe contender**”. Дословно переводится как «претендент с бахромой». То есть не совсем претендент, можно сравнить с русским «сбоку бантик»:

“As boxing’s cruiserweight division makes its biggest impact in years, **fringe contender** Alexey Zubov wants a piece of the action” [5].

Таким образом, проведенное исследование показывает следующее:

- тексты интернет-изданий, посвященные такому жесткому виду спорта, как бокс, содержат элементы оценочности и образности;
- оценочно-образные характеристики могут быть выражены как явно (**puncher, poetry in motion, ...is a beast, unbeaten, quick-footed, heavy-handed**), так и носить скрытый характер (**kryptonite, bantamweight, featherweight, strawweight, flyweight, cruiserweight, a dance partner, division-hoppers, a paper champion**), при этом часто используется перенос значения, и для понимания описываемого события необходимо знание боксерского дискурса;
- сопоставление лексических единиц, характеризующих бокс как вид спорта, в английском и русском языках показывает большую степень оценочности английской лексики по сравнению с русской (**cruiserweight** (первый тяжелый вес), **featherweight** (полулегкий вес));
- использованную в приведенных текстах оценочную лексику, вследствие ее специфического предназначения, можно отнести к спортивным профессионализмам.

#### Список источников

1. Дудургова Х. А. Английские заимствования в спортивной лексике русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73). Ч. 2. С. 92-94.
2. Ибраева А. Ф. Языковые особенности текстов англоязычной и русскоязычной блогосферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8 (86). Ч. 2. С. 333-336.
3. Терпелец Ж. А. Футбольный дискурс: языковая вариативность и национальная специфика (на материале французского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8 (86). Ч. 2. С. 388-394.
4. Coppinger M. Best I faced – Johnny Nelson [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527116-best-faced-johnny-nelson/> (дата обращения: 01.07.2018).
5. Coppinger M. Murat Gassiev looks forward to ‘street fight’ against Yunier Dorticos in WBSS semifinal [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527024-murat-gassiev-looks-forward-street-fight-yunier-dorticos-wbss-semifinal/> (дата обращения: 01.07.2018).

6. **Coppinger M.** Yunier Dorticos: Murat Gassiev must find defense against missiles that will land on his head [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527559-yunier-dorticos-murat-gassiev-must-find-defense-missiles-will-land-head/> (дата обращения: 01.07.2018).
7. **Fischer D.** Dougie's Friday mailbag (Groves – Eubank Jr., ESPN/PBC weekend, Larry Holmes) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528778-dougies-friday-mailbag-groves-eubank-jr-espn-pbc-weekend-larry-holmes/> (дата обращения: 02.07.2018).
8. **Fischer D.** Dougie's Friday mailbag (Roy Jones Jr.'s final fight and career highlights) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528247-dougies-friday-mailbag-roy-jones-jr-s-final-fight-career-highlights/> (дата обращения: 02.07.2018).
9. **Fischer D.** Dougie's Monday mailbag (Gassiev – Dorticos, Usyk vs. Gassiev) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527925-dougies-monday-mailbag-gassiev-dorticos-usyk-vs-gassiev/> (дата обращения: 02.07.2018).
10. **Fischer D.** Dougie's Monday mailbag (Groves vs. Eubank Jr., top shootouts, most athletically gifted) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528380-dougies-monday-mailbag-groves-vs-eubank-jr-top-shootouts-athletically-gifted/> (дата обращения: 02.07.2018).
11. **Fischer D.** Dougie's Monday mailbag (Usyk-Briedis, Lucas Matthyse, Joshua Parker) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527374-dougies-monday-mailbag-usyk-briedis-lucas-matthyse-joshua-parker/> (дата обращения: 03.07.2018).
12. **Fischer D.** RING ratings update: Lucas Matthyse slides in welterweight shakeup [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527475-ring-ratings-update-lucas-matthyse-slides-in-welterweight-shakeup/> (дата обращения: 03.07.2018).
13. **Wainwright A.** Moruti Mthlane: 'Come fight night, I will be a new flyweight champion' [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/539165-moruti-mthlane-come-fight-night-i-will-be-a-new-flyweight-champion/> (дата обращения: 16.07.2018).
14. **Woods M.** Drama king Victor Ortiz looking for the KO vs. Devon Alexander [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528762-drama-king-victor-ortiz-looking-for-the-ko-vs-devon-alexander/> (дата обращения: 01.07.2018).

#### FIGURATIVE VOCABULARY IN THE TEXTS OF THE AMERICAN INTERNET EDITIONS ABOUT BOXING

**Radin Aleksei Mikhailovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Syromyasov Oleg Vladimirovich**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk*  
*radin74@mail.ru; syoleg2007@yandex.ru*

Basing on the texts of the American editions devoted to boxing, the article examines the examples of figurative and evaluative vocabulary. Its origin and possible reasons for its use in the text are analyzed. The authors note that the meaning of the lexical unit is transferred using military terminology. Figurative and evaluative characteristics are expressed in both explicit and implicit ways, while the English sports vocabulary in comparison with the Russian one has a greater degree of evaluation. Specific purpose of such vocabulary allows referring it to sports professionalism.

*Key words and phrases:* sports terminology; boxing; comparison; evaluative vocabulary; figurative meaning; metaphor; figurativeness; sports press; Internet edition.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 31.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.26>

*Статья посвящена описанию семантики и средств выражения толерантности в современном немецком языке. Анализ эмпирического материала, собранного в лексикографических источниках и современных медиатекстах, показал, что толерантность является сложным многоаспектным понятием. В работе выделены основные семантические компоненты исследуемого понятия и представлен краткий обзор способов реализации принципов толерантности в современной немецкой лингвокультуре. Для подтверждения теоретических положений представлен богатый иллюстративный материал.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкий язык; семантика; способы вербализации; толерантность; терпимость; языковой такт; политическая корректность.

**Романова Елена Викторовна**, к. филол. н., доцент  
*Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола*  
*romanowaud@yandex.ru*

#### СЕМАНТИКА И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Толерантность – одно из ключевых понятий этики, антропологии, социологии, необычайно актуальное в современном мире. В век глобализации и урбанизации, быстрого развития коммуникации, все большей мобильности и крупномасштабных миграций толерантность важна как никогда ранее. Поэтому в 1995 году